



ANCIENT ROOTS

中藥世家 | 世代傳承 |

Family business has remained devoted to traditional Chinese medicine for more than 150 years
以家族式經營的同福堂，超過150年以來一直醉心鑽研傳統中醫藥業

Even as technology prompted the rise of Western medicine, there has been increasing recognition over the years of the effectiveness of traditional Chinese medicine (TCM). As a result, the international community has come to learn about a school of thought once confined to the Chinese population.

Fábrica de Alimentos Nutritivos Com Base de Medicamentos Chineses Tung Fok Tong Wong Kar Chai prides itself on having over 150 years of history rooted in TCM and is dedicated to the philosophy that “virtues are essential for all medical and pharmaceutical practitioners, who need to be people-oriented, treating people and oneself with sincerity and integrity”.

Yanny Wong, part of the fifth generation in this family business, strictly adheres to the ancestral teachings that say, “Stay away from competition, greed, seeking, selfishness and pursuit of personal advantage” and “watch out for the next step regardless of achievement, and proceed with neutrality”. Taking a pragmatic approach, she continues to enhance Tung Fok Tong’s quality health products, hoping to extend the influence of TCM.

Traditional methods

Wong Kwun-tseuk, who was master of the school of Pak Hok Pai (White Crane) and knowledgeable about TCM, founded Tung Fok Tong in 1870, during the reign of Qing dynasty Emperor Tongzhi. His descendants later utilised his methodology to develop medicine and health products in the forms of syrups, capsules, pills, powders and collagen. These products laid a

科 技令西方醫藥業崛起，而隨着技術的發展，醫學界逐漸發現中藥保健對人體健康的成效，令以往只有華人地區才通行的中藥保健成為備受國際關注的項目。擁有150多年歷史的同福堂黃家濟中藥保健食品廠，長期秉承「為醫為藥者，須具德行，以人為本，待己待人，誠信厚道」的信念。時至今日，同福堂的第五代傳人黃景欣堅守着「不爭、不貪、不求、不自私、不自利」及「但看腳下，莫問前程，而行於中道」的祖訓，以務實的態度，繼續優化品牌系列之優質中藥保健品，延續中華國藥的精粹。

Opposite: Tortoise and antler mixed collagen, and tortoise collagen are among the brand’s signature products.

對頁：龜鹿二仙膠及龜膠均是同福堂的鎮店之寶。

秘製保健膠劑 廣受華人推崇

同福堂始創於1870年，即清朝同治年間，創辦人黃官爵先生是白鶴派宗師，對研製醫藥甚具心得。後人將其精髓發揚光大，研發出羔丹丸散、膠劑等劑型保健產品，多年來口碑相傳，為同福堂奠定了穩健的基石。負責人黃景欣說：「我們由創業至今，仍然堅持一個原則，就是必須『遵古製作』。前人的經驗與智慧是偉大的，製作得法，才能達到高超療效，這是一個不容置喙的事實。歷史的印證來之不易，今日當然不可能全然墨守成規，但我們仍採取慢工出細貨、不求欲速的態度，堅持以爐火慢煎提取汁液，合成製作。同福堂以古人的製作基礎理論為原則，配以態度認真的製作技巧，達到製成品高療效、質優品良的目的。」在芸芸產品中，她指出最具歷史及特色的產品首推福骨膠、鹿茸膠、龜膠、龜鹿二仙膠及健絡膠五種膠劑。這些產品早已暢銷東南亞、美加、香港等地，為海內外華人推崇、樂用。

濃縮膠劑 精華之作

同福堂所有膠劑均屬純天然產品，全部都用上備有膠原蛋白的製劑，有調節機能、補充養分和提高免疫力等功

Bottom left: Antler collagen promotes the growth of red blood cells. **Bottom right:** Herbal collagen can be used for improving aching joints and bone growth, while animal bone collagen can bring relief to bone spurs and seizures.

左下：鹿茸膠能促進血紅細胞生長。右下：健絡膠對改善關節疼痛及骨骼成長有極佳作用，而福骨膠則能為骨刺患者及經常性痙攣性抽搦的人士，帶來極佳的舒緩作用。

solid foundation for Tung Fok Tong, with prescriptions passing down by word-of-mouth from generations to generations.

Yanny Wong says: "Since the inception [of Tung Fok Tong], we have insisted on adhering to the ancient ways of production. The experience and wisdom of our ancestors have proven to be great given the extraordinary health benefits. So we must follow their ways.

"It's painstaking to accumulate these historical proofs, yet we are not going to blindly follow everything without second thoughts. We still opt for slow but meticulous approaches, like using stove flame in the extraction process. Taking traditional theories as principles, Tung Fok Tong adopts a sincere attitude in its way to producing highly effective quality medicine."

效，不同效用的產品適合不同需要之人士。以福骨膠為例，產品從動物類的骨骼中萃取豐富的膠原蛋白，有助強化骨骼、增厚骨質生長，尤其適合有骨刺問題的人士，而對經常性痙攣抽搦或骨折癒合，亦有莫大裨益。

健絡膠則加入了混合人參、土茯苓、桑葚子、木瓜及玉桂的配方，有效強壯筋骨及結締組織、補骨髓、加快關節軟骨再生及治療腰椎盤骨突出，同時亦是女士們的恩物，能預防骨質疏鬆、滋陰養血、延緩婦女更年期衰老及美化肌膚，甚至可以改善小兒發育遲緩的問題。

此外，鹿茸膠、龜膠及龜鹿二仙膠亦是鎮店之寶。鹿茸膠以鹿角提取物配製而成，能促進血紅細胞生長，對貧血、營養不良、四肢倦怠、面色萎黃、心悸氣短等問題頗具療效。而龜膠則能對失眠健忘、眩暈耳鳴、痔瘡、血虛萎黃、崩漏帶下、養血補心、滋陰止血、遺精盜汗、潮熱等問題發揮積極的改善作用。龜鹿二仙膠針對男子精弱、陽痿早泄、婦女子宮虛冷、婚後多年不孕等問題，效果突出，鹿茸膠與龜膠兩者合用就能補陽而不傷陰，且能從益陰中補陽，益氣血補精髓，氣血雙補，陰陽兼顧。

除了各類膠劑保健品外，同福堂更備有多種保健酒及香料粉等，又於中藥房門市部提供配藥、代客加工磨粉及加工藥丸等服務，始終秉承以人為本、誠信服務的理念。M

“We insist in adhering to the ancient ways of production.

我們一直堅持「遵古製作」。”



Among the various products, Wong says the most historical and unique ones are the five types of collagens: animal bone collagen, antler collagen, tortoise collagen, tortoise and antler mixed collagen, and herbal collagen. These products have a long history of being exported to places such as Southeast Asia, the United States, Canada and Hong Kong, and are highly recommended among the Chinese.

Cream of the crop

All collagen products by Tung Fok Tong are natural and proprietary collagen-based. They're effective in regulating physiology, supplementing nutrients and improving the immune system. Different products correspond to different health needs. For example, animal bone collagen can help to strengthen bones and stimulate bone growth. It is targeted at people suffering from bone spurs, frequent cramping or seizures, or those who are recovering from a bone fracture.

Herbal collagen incorporates ginseng, glabrous greenbrier rhizome, mulberry, papaya and cinnamon, and can effectively strengthen bone, muscle and connective tissues, replenish bone marrow, accelerate the regeneration of soft bones at the joints, and alleviate spinal disc herniation. It is popular among women, as it can help to combat osteoporosis, nourish the yin and blood, slow down problems associated with ageing

or arising from menopause, and enhance the fairness of the skin. It can also alleviate the problems of slow development among children.

Antler collagen, tortoise collagen, and tortoise and antler mixed collagen are also signature products of the brand. Antler collagen promotes the growth of red blood cells and can effectively alleviate anaemia, malnutrition, fatigued limbs, dull complexion, palpitations and shortness of breath. Tortoise collagen has a positive impact on problems such as insomnia, forgetfulness, dizziness, drumming in the ears, hemorrhoids, metrorrhagia, morbid leucorrhoea, bleeding, spermatorrhea, night sweats and fever. It can also nourish the blood and strengthen heart function.

Tortoise and antler mixed collagen has proven to be effective in treating infertility in men and women, and impotence, premature ejaculation and a weak uterus, and can be beneficial to yin and yang bilaterally.

Tung Fok Tong also has a number of wellness wines and condiment powders available. Dispensary services, powder grinding and tablet processing services are available at its TCM retail outlets, which follow the company's philosophy of remaining people-oriented and offers sincere service. M



Top: Olive Herbal Tea, with a time-tested folklore prescription, is used for treating early flu symptoms, headache, nasal congestion, running nose, slight coughing and upset stomach. **Left:** Yanny Wong, part of the fifth generation of Tung Fok Tong

上：橄欖茶是歷代民間流傳的一條驗方，對初起感冒、頭痛、鼻塞、流涕、輕微咳嗽受腸胃不適等甚有療效。
左：同福堂第五代傳人黃景欣

